

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.21>

Залавина Татьяна Юрьевна, Дубских Ангелина Ивановна, Бутова Анна Владимировна
КОНЦЕПТ ПОРИЦАНИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ: КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

Настоящая работа посвящена изучению значения французских фразеологизмов, воплощающих концепт ПОРИЦАНИЕ, в коммуникативно-прагматической парадигме. Подчеркивается активный характер данного концепта, что объясняет выбор процессуальных фразеологизмов для его вербализации. Признается способность процессуальных фразеологизмов наиболее результативно реализовывать коммуникативную направленность фразеологического значения, которое выражается в многофункциональности прагматического аспекта в целом. Авторами рассматриваются подвиды порицания: осуждение, выражение неодобрения, вынесение выговора, укор, презрение, осуждение и т.д. Подчеркивается двойственность оценки подобных ФЕ: с одной стороны - это рациональная, с другой - эмотивная оценка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 2. С. 298-302. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

15. Химик В. В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. 272 с.
16. https://twitter.com/amdn_blog (дата обращения: 01.11.2018).
17. <https://twitter.com/bankTochka> (дата обращения: 01.11.2018).
18. <https://twitter.com/chernomoraleks1> (дата обращения: 01.11.2018).
19. <https://twitter.com/DmitryMalikov> (дата обращения: 01.11.2018).
20. <https://twitter.com/DodyDow> (дата обращения: 01.11.2018).
21. <https://twitter.com/edvlimonov> (дата обращения: 01.11.2018).
22. <https://twitter.com/fischer151> (дата обращения: 01.11.2018).
23. https://twitter.com/Gulay_Pole (дата обращения: 01.11.2018).
24. <https://twitter.com/HrunMorgov> (дата обращения: 01.11.2018).
25. <https://twitter.com/KlodwigLichther> (дата обращения: 01.11.2018).
26. <https://twitter.com/komkozavra> (дата обращения: 01.11.2018).
27. <https://twitter.com/leirusbite> (дата обращения: 01.11.2018).
28. <https://twitter.com/nadiashar> (дата обращения: 01.11.2018).
29. <https://twitter.com/NashaCanada> (дата обращения: 01.11.2018).
30. https://twitter.com/Press_Focusnik (дата обращения: 01.11.2018).
31. <https://twitter.com/Shakhnazaroff> (дата обращения: 01.11.2018).
32. <https://twitter.com/Vityzeva> (дата обращения: 01.11.2018).
33. <https://twitter.com/RSoloviev> (дата обращения: 01.11.2018).
34. <https://twitter.com/winx0309> (дата обращения: 01.11.2018).
35. Java A., Song X., Finin T., Tseng B. Why We Twitter: Understanding Microblogging [Электронный ресурс] // Proceedings of the Joint 9th WEBKDD and 1st SNA-KDD Workshop. URL: <https://ebiquity.umbc.edu/paper/html/id/367> (дата обращения: 15.07.2018).

**STARTLING NATURE OF THE MODERN MEDIA-DISOURSE LANGUAGE
(BY THE EXAMPLE OF TWITTER-REPORTAGES)**

Zavadskaya Anastasiya Viktorovna, Ph. D. in Philology
Orenburg State Medical University
a.v.zavadskaya@gmail.com

The article examines the language peculiarities of the texts belonging to a new genre of the Internet-journalism – a Twitter-reportage. The author pays special attention to such a distinctive feature of this genre as the startling language. Analysing the Twitter-reportages of famous political figures, representatives of culture and art, the author concludes about the techniques to create a shock effect at the lexical level. Among them are the following ones: the usage of low vocabulary and vocabulary with the clearly expressed emotional colour, the usage of words in their figurative meanings, insertion of occasionalisms.

Key words and phrases: mass media; media discourse; Internet genre studies; Twitter-reportage; épatage; low vocabulary; occasionalisms.

УДК 8.81

Дата поступления рукописи: 24.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.21>

Настоящая работа посвящена изучению значения французских фразеологизмов, воплощающих концепт ПОРИЦАНИЕ, в коммуникативно-прагматической парадигме. Подчеркивается активный характер данного концепта, что объясняет выбор процессуальных фразеологизмов для его вербализации. Признается способность процессуальных фразеологизмов наиболее результативно реализовывать коммуникативную направленность фразеологического значения, которое выражается в многофункциональности прагматического аспекта в целом. Авторами рассматриваются подвиды порицания: осуждение, выражение неодобрения, вынесение выговора, укор, презрение, осуждение и т.д. Подчеркивается двойственность оценки подобных ФЕ: с одной стороны – это рациональная, с другой – эмотивная оценка.

Ключевые слова и фразы: процессуальные фразеологизмы; эмоционально окрашенные фразеологизмы; семантика ФЕ; коммуникативно-прагматический потенциал; порицание; негативная оценка.

Залавина Татьяна Юрьевна, к. филол. н.

Дубских Ангелина Ивановна, к. филол. н.

Бутова Анна Владимировна

Магнитогорский государственный технический университет имени Г. И. Носова

tania_tgn@rambler.ru; lina_masu@mail.ru; annb.79@mail.ru

**КОНЦЕПТ ПОРИЦАНИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ:
КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ**

Описание моральных аспектов общественной и личной жизни уходит своими корнями глубоко в прошлое. Еще в древних культурах театр и литература высвечивали человеческие пороки и добродетели.

В наши дни ученые создают научные основы, позволяющие изучать данные явления. **Актуальность** работы обуславливается тем, что фразеологизмы отражают мировосприятие носителей языка, и их изучение позволяет проследить, как в наши дни представители той или иной лингвокультуры размещают на шкале оценок определенные качества личности, модели поведения. **Цель** статьи заключается в выявлении прагматико-психологических составляющих функционирования фразеологических оборотов, эксплицирующих концепт ПОРИЦАНИЕ, в языке и речи. Основная **задача** – дать характеристику этим оборотам и сферам их реализации. **Новым** является обращение авторов к концепту ПОРИЦАНИЕ и аналитической интерпретации основных интенциональных состояний, отражающих прагматическое функционирование процессуальных фразеологических единиц этого концепта.

Фразеологизмы, в том числе процессуальные, занимают важное место в вербализации миропонимания индивидуума. Их прагматический потенциал заключается в интенции говорящего, его трактовке определенных событий, явлений, фактов [5].

Глагольные фразеологизмы обладают способностью наиболее результативно осуществлять коммуникативную направленность фразеологического значения, которое выражается в многофункциональной реализации прагматического потенциала в целом. Прагматически заряженные фразеологизмы репрезентируют совокупный аспект значения, включающий оценку обозначаемого, образное представление, отношение субъекта, стилистическую дифференциацию, то есть любые коннотации в плане содержания фразеологизмов. Исследуя их, можно приобщиться к культуре страны изучаемого языка.

Сущность оценки как универсальной языковой категории состоит в отображении в языке ценностных мнений, предпочтений субъекта [2; 3; 12].

Одной из разновидностей негативной оценки является выражение порицания, под которым понимается коммуникативный акт осуждения, выражения неодобрения, вынесения выговора [10; 15]; распространения такого вида негативной санкции, как осуждение морально недопустимых действий [11]. Научным исследованием выявлены семантические признаки, присутствующие в структуре французских процессуальных фразеологизмов, воплощающих концепт ПОРИЦАНИЕ: категориальная сема «действие» или «процесс», общий семантический признак «негативная оценка объекта» и интегративная сема «процесс выражения отрицательной оценки» [18, р. 9694].

Разграничение «плохого» в поведении или ситуации, подвергающихся процессу порицания, осуществляется путем шкалирования бытия и зависит от личностных характеристик людей, обстоятельств, в которых происходит коммуникация между ними. Порицание предполагает демонстрацию субъектом своих отрицательных аттитюдов к поступкам, мыслям, позициям объекта. При этом он часто руководствуется определенными типовыми ситуациями.

Образное значение фразеологических единиц является как бы проекцией буквального (исходного) значения, оно существует на фоне последнего. Этим объясняется тот факт, что при образном словоупотреблении мы одновременно представляем себе оба понятия: исходное и новое. Большинство глагольных фразеологизмов, эксплицирующих концепт ПОРИЦАНИЕ, возникают из конкретных свободных словосочетаний [6]. Другими словами, за каждым фразеологическим значением стоит свой мотивирующий образ, связанный со своим концептом из общей и национальной картины мира [1; 7].

Основу экстралингвистических пресуппозиций концепта ПОРИЦАНИЕ составляют определенные ассоциативные связи, восходящие к результатам полученного житейского опыта, то есть они имеют мотивированно-образную основу.

Представления о множественных признаках образа объекта являются ядром интенционального компонента информации исследуемых фразеологизмов, полученных методом сплошной выборки из двуязычного фразеологического словаря: *donner un savon à qqn.* – выразить серьезное неодобрение (букв. предложить мыло); *donner de la fêrule à qqn.* – подвергать критике кого-либо (букв. дать, ударить линейкой); *donner une raie à qqn.* – ругать кого-либо (букв. предложить расческу); *laver la tête à qqn.* – сделать серьезное замечание кому-либо (букв. мыть голову); *mettre / réduire qqn. en poussière / en poudre* – подвергать критике (букв. растереть в порошок); *mettre qqn. en pièces* – подвергать критике кого-либо (букв. разделить на части); *jeter la pierre à qqn.* – попрекать кого-либо (букв. кинуть камень) [16].

Ситуации, представленные исследуемыми фразеологизмами, рассматриваются как типовые ситуации осуждения, критики, издевательства, попрека. Они эксплицируют «концепты-сценарии» процесса порицания, объективируя в плане своего содержания негативную характеристику ситуации, семантические признаки движения и действия.

Рациональная оценка является показателем позиции личности к объективному миру и содержит суждение о его жизненных ценностях. Одновременно с оценкой рациональной, относящейся к денотативной составляющей значения, реализуется эмотивная оценка. Стимул, на который она ориентирована, создает мотив для говорящего / слушающего, направленный на переживание конкретного явления или ситуации. Переработанное сознанием, это переживание вызывает эмоциональную реакцию на объект отображения [13; 14]. Эмоциональная оценка – часть прагматического аспекта фразеологических единиц – выражает эмоции говорящего. Содержательные аспекты эмоций экспонируют события, особенно важные для субъекта. Они напрямую зависят от личностных особенностей: направленности мотивационной сферы, мировоззрения, ценностных ориентаций. Эмоции выполняют специфические функции в регулировании взаимоотношений между людьми. Эмоциональные реакции актуализируют чувства-отношения. Последние носят социальный характер и придают субъективную окраску сигнификату фразеологизма [4; 8].

Эмоционально окрашенные фразеологизмы концепта ПОРИЦАНИЕ репрезентируют интенциональные состояния осуждения, критики, издевательства, попрека у субъекта в соответствии с ситуацией порицания. Часто они носят гибридный характер. Во фразеологическом значении содержатся те компоненты, которые помогают идентифицировать коммуникативные интенции автора, т.е. его намерение, замысел и шире – внутренний мир [9].

Французский словарь Larousse дает следующее толкование понятия *mépris* / презрение: *Mépris – sentiment par lequel on juge quelqu'un ou sa conduite moralement condamnable, indignes d'estime, d'attention* [17]. / Презрение – чувство, испытываемое для осуждения морально-неправильного поведения кого-либо, поведения, недостойного уважения, внимания (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

Презрение содержит эмоционально-оценочное отношение, вызванное нарушением объектом этических и моральных норм говорящего субъекта [14]. Презрение как чувство возникает в ситуациях, когда действия объекта оценки противоречат жизненным ценностям субъекта. Поведенческие реакции на осознанные целенаправленные поступки и действия лица составляют основу этического презрения, которое является одним из видов интенционального состояния презрения. Объектом состояния этического презрения выступает лицо, оцениваемое с позиций морали. Если поведение лица противоречит нормам и требованиям, предъявляемым субъектом, то оно не заслуживает уважения со стороны последнего.

Накладываемый на представления о реальной действительности образ приводит к появлению эмоциональной вспышки. Процессуальный фразеологизм *faire des gorges chaudes* «надсмехаться над к.-л.» содержит образ, включающий демонстрацию эмоции презрения и куска мяса убитого во время охоты зверя. Чувство презрения говорящего субъекта, использующего данный фразеологизм, вызвано неблагоприятными поведением, поступками объекта.

Коннотативный признак, не входящий в собственное значение фразеологизма, актуализируется в момент произнесения глагольного фразеологизма под воздействием смыслового содержания опорных наименований. Иллокутивная интенция эмотивной оценки формирует у субъекта оценки чувства презрения:

1) *Parfois, le duc faisait une gorge chaude des aventures de Madame Fagon...* [16]. / Иногда герцог смеялся над приключениями мадам Фагон... (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

2) *Puisque j'étais menteur, j'allais le manifester et jeter ma duplicité à la figure de tous ces imbeciles avant même qu'ils la découvrirent* [Там же]. / Хотя я и лгун, но я этого не скрываю и сам брошу свое лицемерие в лицо всем этим болванам, прежде чем они смогут его заметить (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

Рассматриваемые ситуации, заложенные во фразеологизмах *faire une gorge chaude* – смеяться над к.-л. (букв. есть мясо зверя, который был застрелен на охоте) и *jeter qqch. à la figure de qqn.* – упрекать к.-л. (букв. кинуть в лицо), демонстрируют интенции субъекта в коммуникативно-прагматическом плане для квалификаций поступков адресата, эксплицирование отрицательного отношения к поступкам адресата в ситуациях насмешки и упрека, по отношению к адресату эмоциональных состояний презрения, недовольства.

3) *Pour une femme, la réputation n'est pas très importante, a dédaigneusement répondu Saint-Claire. Elle peut être mise en pièces pour le Plaisir...* [Там же]. / Для женщины репутация не очень важна, с презрением ответил Сэн-Клэр. – Ее можно покривить ради развлечения... (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

Рассматриваемая ситуация, включенная во фразеологизм *mettre qqn. en pièces* – критиковать к.-л. (букв. искрошить на куски), демонстрирует интенции субъекта в коммуникативно-прагматическом плане, необходимые для квалификаций поступков адресата, его поведения, выражения по отношению к ним отрицательной оценки в виде недовольства, презрения.

Французский словарь Larousse дает следующее толкование понятия *condamnation* / осуждение: *Condamnation – action de condamner quelqu'un, quelque chose. Condamnation d'un voleur* [17]. / Осуждение – действие осуждения кого-либо. Осуждение вора (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

Осуждению подвергаются действия человека, образ жизни и поведение которого идут вразрез с законами. Сигнификат фразеологизма *tirer à boulets rouges sur qqn.* – критиковать к.-л. (букв. стрелять огненным ядром) включает сценарий битвы, когда враг находится в состоянии нападения вплоть до его полного уничтожения.

Семантический объем процессуального фразеологизма *passer / donner une salade à qqn.* – сделать нагоняй, отругать к.-л. (букв. надеть на чью-либо голову шлем) связана с этимологией лексемы *salade*. *Salade* (от итальянского *celata*) – рыцарский вид шлема. Согласно средневековой военной традиции такой шлем надевали на голову подлежащих наказанию солдат и наносили удары алебардами [16]. Спровоцированная внутренней формой фразеологизма эмоциональная реакция лежит в основе эмотивно-оценочного отношения вынесения осуждения:

1) *Tout pouvoir est dangereux, y compris le vôtre... Étant le sanglier et méchant, vous réduisez en poudre ce qui vous empêche d'aller en avant* [Там же]. / Любая власть, в том числе и ваша, опасна... Будучи кровопийцей и нечестивцем, вы стираете в порошок то, что мешает вам идти вперед (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

2) *L'Anarchiste. – ...Nous ferons sauter ce monarque avec les derniers perfectionnements. Tout de même je voudrais voir l'effigie de mon client avant de le réduire en poussière* [Там же]. / ...Давайте подорвем этого монарха, сотрем его в пыль современным способом. Покажите мне его фотографию (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

Рассматриваемые ситуации, включенные в процессуальный фразеологизм *réduire qqn. en poudre / en poussière* – критиковать к.-л. (букв. растереть в пыль / порошок), демонстрируют такие прагматические интенции говорящего субъекта в процессе негативной характеристики поступков адресата, как недовольство в ситуации критики.

Французский словарь Larousse дает следующее толкование понятия désapprobation / неодобрение: Désapprobation – action de désapprouver; réprobation; blâmer quelqu'un, condamner [17]. / Неодобрение – действие неодобрения; порицать кого-либо, осуждать (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

В процессе коммуникации говорящий субъект не одобряет безнравственные высказывания, недопустимое поведение адресата. В основе эмотивности фразеологизмов chercher des poux à la tête de qqn. – придирааться к к.-л., упрекать к.-л. (букв. найти вошь в волосах), dédorer la pilule à qqn. – раскритиковать к.-л. (букв. стереть позолоченное покрытие с пилюли) лежит образно-ассоциативный комплекс, связанный со словами poux, pilule, которые символизируют некий недостаток, изъяз (вши) и горькое лекарство – пилюлю. Спровоцированная внутренней формой фразеологизмов эмоциональная реакция лежит в основе эмотивно-оценочного отношения вынесения неодобрения:

Lucien bouillait. – Notre temps est compté. Nous avons une mission à remplir. Vous n'allez pas nous chercher des poux dans la tête?.. [16]. / Люсьен негодовал. – Наше время вышло. Нам необходимо выполнить задание. Не будете вы упрекать нас по пустякам?.. (перевод в авторской редакции. – Т. 3., А. Д., А. Б.).

Процессуальный фразеологизм chercher des poux à / dans la tête de qqn. (букв. найти вошь в волосах) используется в тех случаях, когда для отправителя текста важным является акцентирование своей отрицательной оценки действий адресата, которые провоцируют появление неодобрения и осуждения.

Подводя итоги, следует отметить важные моменты. Использование фразеологизмов в речи помогает личности в яркой и образной форме передать свое эмоциональное состояние. Прагматический потенциал фразеологизмов усиливается за счет прагматической направленности всей коммуникативной ситуации. Коннотативный аспект значения исследуемых процессуальных фразеологизмов, воплощающих концепт ПОРИЦАНИЕ, доминирует в ситуации коммуникативно-прагматической направленности и определяет семантику фразеологизмов. Он является доминирующим благодаря фразеологической оценочности, выражающей негативные интенции субъекта к объекту.

Критерии оценки, по которым судят о данном свойстве, включены в мотивационно-информационный слой значения, продуцирующий появление негативной окрашенной эмоциональной реакции на обозначаемое. В рамках ситуации порицания, реализуемой речевым актом, лежит интенция субъекта негативно охарактеризовать поступки и поведение объекта. Интенциональные состояния процессуальных фразеологизмов отражают эмотивный компонент фразеологизма со значением порицания. Эмотивный компонент представлен дифференцированными аксиологическими отношениями, демонстрирующими чувства неодобрения, осуждения, презрения. Особо отметим, что использование в речевом акте процессуальных фразеологических знаков рассматриваемого концепта зависит от интенций коммуницирующих сторон, которые могут быть направлены на характеристику действий объекта, на выражение отрицательной оценки его поступкам и поведению, а также служат для выражения эмоционального отношения говорящего, его осуждения, критики, издевательства, попрека в адрес своего визави и, кроме того, направлены на оказание необходимого воздействия на объект порицания.

Список источников

1. **Алефиренко Н. Ф.** Коннотация и прагматика «языка культур» // Славянские языки в свете культуры: сб. науч. ст. М.: А Темп, 2006. С. 8-27.
2. **Арутюнова Н. Д.** Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 339 с.
3. **Вольф Е. М.** Функциональная семантика оценки / АН СССР, Ин-т иностр. яз. 2-е изд. М.: Наука, 2005. 226 с.
4. **Гак В. Г.** Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.
5. **Добрыднева Е. А.** Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии. Волгоград: Перемена, 2000. 223 с.
6. **Жуков В. П.** Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2006. 159 с.
7. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
8. **Красавский Н. А.** Лингвистические методы исследования эмоциональной концептосферы // Лингвистические парадигмы: традиции и новации: материалы международного симпозиума молодых ученых «Лингвистическая панорама рубежа веков». Волгоград: Перемена, 2000. С. 18-28.
9. **Маслова А. Ю.** Введение в прагмалингвистику. М.: Флинта; Наука, 2010. 152 с.
10. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov.info/slovar/> (дата обращения: 23.06.2018).
11. **Педагогический терминологический словарь** [Электронный ресурс]. URL: https://pedagogical_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 17.06.2018).
12. **Погорелова С. Д.** Понятие и структура оценки // Language and Literature. 2003. № 16. С. 34-42.
13. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 286 с.
14. **Телия В. Н.** Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов – знаков-микротекстов // Сокровенные смыслы. Слово. Текст. Культура: сборник статей в честь Н. Д. Арутюновой. М., 2004. С. 674-684.
15. **Ушаков Д. Н.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://dict.t-mm.ru/ushakov> (дата обращения: 04.06.2018).
16. **Французско-русский фразеологический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <https://dicipedia.com/dic-fr-ru-phrase-term-20041.htm> (дата обращения: 15.05.2018).
17. **Le dictionnaire français Larousse** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 21.05.2018).
18. **Zalavina T., Kisel O.** “Blame” Concept in Phraseology: Cognitive-Semantic Aspect (Based on the French Language) // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. Vol. 11. № 17. P. 9693-9703.

CENSURE CONCEPT IN THE FRENCH PHRASEOLOGY: COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC POTENTIAL**Zalavina Tat'yana Yur'evna**, Ph. D. in Philology**Dubskikh Angelina Ivanovna**, Ph. D. in Philology**Butova Anna Vladimirovna***Nosov Magnitogorsk State Technical University**tania_mgn@rambler.ru; lina_masu@mail.ru; annb.79@mail.ru*

The article is devoted to analyzing the meaning of the French phraseological units implementing the concept CENSURE. The study is conducted within the communicative-pragmatic paradigm. The paper emphasizes a high pragmatic potential of this concept, which explains the choice of procedural phraseological units for its verbalization. The authors argue that procedural phraseological units most efficiently realize a communicative aspect of phraseological meaning that is expressed through the multi-functionality of the pragmatic aspect in general. The authors examine the types of censure: condemnation, disapproval, reprimand, reproach, contempt, blame, etc. The accent is made on the ambiguity of evaluation expressed by such phraseological units: this evaluation is both rational and emotive.

Key words and phrases: procedural phraseological units; emotionally coloured phraseological units; semantics of phraseological units; communicative and pragmatic potential; censure; negative evaluation.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 24.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.22>

Статья посвящена проблеме определения стратегии перевода. В работе приводятся несколько точек зрения, связанных с особенностями интерпретации стратегии перевода и их причинами. Авторы склоняются к необходимости трактовки этой категории в рамках коммуникативно-функционального подхода к переводу, что предполагает отождествление стратегии с общей программой действий переводчика в конкретных коммуникативных условиях. Делается вывод о том, что верное истолкование и применение этого понятия является неотъемлемой частью качественного перевода, отвечающего требованиям как автора исходного сообщения, так и заказчика и аудиторию.

Ключевые слова и фразы: текст; стратегия перевода; коммуникативная ситуация; адекватный перевод; переводческая трансформация.

Ивлева Алина Юрьевна, д. филос. н., доцент**Полетаева Елена Денисовна***Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва, г. Саранск
a.ivleva77@yandex.ru; elena-poletaeva@mail.ru***ВЫРАБОТКА СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КАК ЗАЛОГ ЕГО АДЕКВАТНОСТИ**

На протяжении многих десятилетий существования теории перевода как науки идут научные дискуссии, связанные с определением стратегии перевода. Они, несомненно, представляют значительный интерес с точки зрения теоретика науки, но полярность точек зрения вряд ли может поспособствовать переводчику-практику в его предметной деятельности.

Цель нашей статьи состоит в том, чтобы наметить пути разрешения терминологической проблемы, связанной с определением стратегии, показав, каким образом смешение категорий стратегии перевода и переводческой операции может повлиять на создание неадекватного перевода.

Цель предопределяет решение нескольких задач: представить разные точки зрения, касающиеся особенностей определения стратегии перевода; показать, как терминологическая путаница, связанная с полифонией мнений по поводу интерпретации анализируемой категории, влияет на практическую деятельность переводчика; доказать, что наиболее адекватную трактовку «стратегия перевода» получает в рамках коммуникативно-функционального подхода к переводу; показать, к каким пагубным последствиям может привести понимание сущности перевода как перекодирования знаков одного языка в знаки другого языка.

Актуальность статьи несомненна, так как основная интенция авторов лежит в поле, связанном с практической деятельностью переводчика.

Новизна статьи предопределена самим подходом, на методологических принципах которого зиждутся все рассуждения авторов. Авторы на конкретных примерах показывают, насколько тесно на самом деле связана теория перевода с его практикой: терминологическая полифония приводит к возникновению ошибок в практической деятельности переводчика.

То, что понятие стратегии перевода имеет больше всего определений в теории перевода, – очевидный факт. Неудивительно, почему возникает сомнение, связанное с существованием стратегии в переводе в принципе. Ведь, как отмечает А. Г. Витренко, сам термин отсутствует в «Толковом переводческом словаре» [3, с. 10]. Частотность обращения переводоведов к термину «стратегия перевода» велика, определения, даваемые ими, и, главное, вкладываемые в них смыслы настолько отличны друг от друга, что у исследователя возникает соблазн поверить в то, что данная категория в науке о переводе просто не существует.